

E5.1 - What's Wrong, Touko-senpai?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Making summer memories in yukatas

SIGN Narration by Wakai Yūki

[00:02] nar

*This time, we put on our yukatas and
go to the Toki river as the sun sets.*

[00:06] nar

We're about to make some summer memories!

SIGN Kirameki ☆ Unforent's "Rinne x Reincarnation"

SIGN Taking a small break from pottery!

SIGN Fully enjoying a Tajimi summer festival in yukatas

[00:46] tan

*This time we put on our yukatas again
so we could fully enjoy Tajimi's summer!*

SIGN A Tajimi summer festival in yukatas!

SIGN Plays Kukuri Mika Serizawa Yū

SIGN Plays Naruse Naoko Wakai Yūki

SIGN Plays Toyokawa Himeno Tanaka Minami

SIGN Plays Aoki Touko Honizumi Rina

[00:52] hon

I'm so happy we could put these on again.

[00:54] wak

I know! We look good in them!

[00:57] tan

If you're wondering where we'll be going...

[01:01] tan

please look over here!

[01:03] tan

Tada!

[01:04] hon

Wow!

[01:05] tan

*This time, the people of Tajimi lent us
their help and prepared all these booths!*

[01:11] wak

Thank you so much!

[01:13] hon

Thank you!

[01:14] ser

This makes me happy!

[01:16] tan

What do you think? Have you spotted something you like?

[01:19] ser

Oh, I don't know...

[01:20] tan

A stand you definitely want to visit.

[01:22] wak

The baby castella.

[01:24] ser

Right?!

[01:26] hon

Baby castella?

[01:27] hon

It's called that?

[01:28] tan

Yup, Baby-Cast.

[01:29] wak

Oh really?

[01:30] hon

Baby-Cast, huh?

[01:32] wak

What about you, Minami?

[01:33] tan

I'd like a chocolate-dipped banana.

[01:35] wak

Ah, that makes sense.

[01:35] tan

And there's a stand where you can get another one if you win at rock-paper-scissors.

[01:40] tan

No, really? They had one like that.

[01:41] hon

That'll get you all serious.

[01:43] tan

Yup, I got serious because I had to win.

[01:44] ser

You had to win.

[01:45] tan

Yeah, so I could another one.

[01:46] ser

What about you, Hon-chan?

[01:48] hon

I think I'll go for yakisoba.

[01:50] ser

That's good.

[01:51] wak

They're always good.

[01:51] hon

I mean I get properly hungry, you know?

[01:54] hon

What about you, Yuu-chan?

[01:55] ser

I have so little experience that the word "stand" doesn't evoke anything.

[02:00] tan

What, really?

[02:01] wak

We ate cucumbers together.

[02:03] ser

We did!

[02:04] hon

You ate cucumbers?

[02:04] wak

Yeah, we did.

[02:06] ser

We had cucumbers.

[02:07] tan

I never heard about this.

[02:08] wak

They were good.

[02:09] tan

Was this a private outing?

[02:10] wak

Yeah.

[02:11] ser

Just the two of us.

[02:12] hon

Wait, how did you forget about that?

[02:14] ser

I just remembered.

[02:15] tan

So you have gone before!

[02:16] ser

The two of us went to a festival.

[02:18] hon

That sounds so nice.

[02:19] ser

Unbelievable, right?

[02:20] tan

This should help bring some more memories back, then.

[02:23] tan

I think they've prepared all sorts of things for us.

[02:26] tan

Doesn't looking at a stand always get you excited?

SIGN Festival

[02:29] hon

It does!

[02:30] wak

Doesn't matter how old you are either.

[02:32] hon

That one says yo-yo fishing.

[02:33] all

Wow!

[02:34] hon

There are so many in there!

[02:36] ser

This is...

[02:36] tan

You gotta yo-yo fish when you wear a yukata!

[02:39] all

Right?

[02:40] tan

Is there a stylish spot?

[02:42] hon

Hello!

[02:43] all

And go!

[02:46] tan

This might go.

[02:47] tan

Oh, I got one!

[02:49] tan

Yay!

[02:49] hon

Is it okay now?

[02:55] tan

I got too excited.

[02:58] tan

I still got it, though.

[02:59] wak

I got one, too.

[03:00] hon

Go Yuu-chan, go!

[03:03] wak

You can do it.

[03:03] wak

You have two!

[03:06] hon

So close!

[03:07] ser

I wasn't trying to get two!

[03:10] wak

Was that your greed?

[03:12] ser

No, not at all.

[03:15] hon

Oh, that's so nice.

[03:15] ser

Tajimi is so nice!

[03:18] wak

Usually that's 100 yen.

[03:19] hon

Oh right.

[03:20] ser

Hang on.

[03:21] wak

You got it now.

[03:23] all

Yay.

[03:24] all

Congratulations!

[03:26] hon

That's a cute one.

[03:26] ser

Okay, I already had that one.

[03:29] tan

It really didn't want you to get it.

[03:31] ser

I wonder why.

[03:32] tan

Thank you so much!

[03:35] hon

This was fun.

[03:37] tan

What's next?

[03:38] wak

Oh, it's cotton candy!

[03:40] ser

This always gets me.

[03:43] hon

What should I do.

[03:44] ser

Oh what?

[03:46] ser

I guess I have no choice.

[03:47] wak

Wow!

[03:48] hon

So cute!

[03:49] wak

That's a good fit for the yukata.

[03:51] hon

You look good with it.

[03:52] ser

May I try some?

[03:54] wak

Cute.

[03:56] hon

Nice.

[03:57] wak

It's like twice the size of your face.

[04:00] wak

She's tearing into the cotton candy.

[04:02] hon

That's a good picture right there.

[04:03] tan

That's adorable.

[04:05] wak

I could watch for hours.

[04:08] ser

A summer festival is all about wondering
if the person you like is coming or not.

[04:14] hon

Oh, you're the try-hard type, then.

[04:16] ser

In grade school I put on my yukata just so
I would be ready if the person I liked came.

[04:20] ser

I was trying hard then.

[04:23] hon

You might bump into each other there.

[04:24] tan

That's so cute.

[04:25] wak

Summer festival for grade schoolers was
usually about meeting everybody you knew.

[04:29] hon

Yeah, totally.

[04:30] ser

But you still wanted to
be the cutest, kinda.

[04:33] wak

That's important. Being cute is important.

[04:35] wak

I think we were all like that.

[04:36] all

Yeah.

[04:37] all

True.

[04:38] hon

Can I say something that's on my mind?

[04:40] hon

Yuu-chan's balloon's shrinking like crazy.

[04:42] tan

Huh? Oh, yeah!

[04:44] tan

It's true!

[04:46] tan

When did that happen?!

[04:47] hon

It kept shrinking as we were talking.

[04:49] hon

I was wondering when I should mention it.

[04:52] ser

Wait, why is this happening?

[04:54] wak

You must have found the lucky one.

[04:54] ser

That must be it.

[04:55] hon

You got the lucky one.

[04:56] ser

This size is nice.

[04:59] nar

*After that, we got a staple
of summer: shaved ice!*

[05:04] nar

*And when you're in Gifu,
you can't miss this stand!*

[05:06] nar

We enjoyed some gohei mochi, as well!

[05:09] hon

Since we're by the river,
the scenery is nice, too.

[05:11] wak

I know right? I want to
watch fireworks here.

[05:13] all

Yeah!

[05:13] all

That sounds great.

[05:15] hon

That would be the best.

[05:17] wak

The taste of youth.

[05:19] tan

How did everybody like the stalls?

[05:22] ser

You know summer festivals
are during summer break,

[05:24] ser

so you could meet people you hardly
ever see, like your cousins.

[05:29] ser

You'd put on these matching
things and stuff,

[05:32] ser

but when it's time to go home,
it's also time for goodbye.

[05:34] ser

And these things would already
start to fade a bit.

[05:35] hon

Yeah!

[05:37] tan

These don't even last one day.

[05:38] ser

Exactly, so that's why I really hated
when they stopped being so bright.

[05:40] ser

I used to make my room really
dark then and go like this.

[05:42] ser

I still remember that.

[05:44] wak

That was sort of sad, huh?

[05:46] wak

That it's so fleeting.

[05:47] hon

So true.

[05:48] tan

But I loved these things.

[05:50] wak

Yeah, I feel like everybody did.

[05:52] hon

It was special.

SIGN How do you feel about couples at a summer festival that wear yukata and jinbei?

[05:55] tan

What do you think about couples that walk around in yukata and jinbei?

[05:59] wak

I like it, I mean—

[06:02] hon

I'd want that.

[06:03] wak

Yeah!

[06:03] wak

But I don't know if I'd want my boyfriend in a yukata or a jinbei.

[06:07] hon

A boyfriend in a yukata would be nice too, no?

[06:09] ser

Alright, team yukata, hands up.

[06:11] all

Wait, that's all of us!

[06:15] wak

Apologies to team jinbei.

SIGN Do you have an ideal situation for being with your crush at the summer festival?

[06:20] ser

Do you have an ideal situation for being with your crush at the summer festival?

[06:25] ser

Oh, I need a minute.

[06:27] tan

I got one!

[06:28] hon

You're fast.

[06:29] tan

A shrine where the festival sounds are starting to fade.

[06:36] wak

You read and watch too much manga and anime!

[06:39] tan

Oh no! I'm outing myself as an otaku.

[06:42] hon

I can picture that, though.

[06:44] tan

Right?

[06:45] tan

So a place where the noises of the lantern festival dance are starting to grow fainter,

[06:51] tan

and you sit on a bench by the shrine with just your crush... and talk.

[06:58] hon

Yuu-chan's face is doing something.

[07:00] wak

Alone time?

[07:02] tan

What do you think, Yuu-chan?

[07:04] ser

It's the best.

[07:06] ser

Seriously the best.

[07:08] hon

Hearing that reminded me...

[07:10] hon

At festivals, the crowd is just so big, you know?

[07:13] hon

Which means that you could get separated.

[07:16] hon

That's why you grab the sleeve of your crush who's walking ahead of you.

[07:21] tan

Oh, I love that!

[07:21] hon

And then you go to that shrine together.

[07:25] tan

And then...

[07:26] wak

And then what?

[07:26] hon

Then! Then!

[07:28] tan

Then he's like, "Hold on properly!"

[07:30] tan

You know a bit forceful.

[07:31] hon

He'd take your hand, right?

[07:32] tan

Yes, he would!

[07:34] tan

Thank you so much.

[07:35] ser

Amazing.

[07:36] wak

This was a winner.

[07:36] all

Thank you so much.

[07:39] nar

*We were feeling full and fulfilled,
when the long awaited moment came:*

[07:45] ser

There it is!

[07:46] hon

It's lit!

[07:47] all

Cute!

[07:49] tan

So pretty!

[07:50] ser

Sparkle, sparkle!

[07:52] ser

Wow!

[07:53] hon

It's really lit!

[07:55] wak

Huh?

[07:56] wak

Is this right?

[07:58] wak

Maybe it's supposed to be like this?

[08:00] hon

I've never done it like this in a yukata.

[08:06] wak

You know how they draw hearts
and stuff with this?

[08:07] tan

I did that!

[08:08] tan

I want to do that, too!

[08:10] ser

Will you light me?

[08:12] hon

Drawing hearts is good.

[08:15] tan

This is fun.

[08:16] hon

Yeah, it really is.

[08:32] ser

Love. Love.

[08:42] nar

The four of us made nice summer memories.

SIGN Next Episode

Making Our One-of-a-Kind Pottery Piece!

[08:46] nar

*In the next episode,
we'll be battling with the clay!*

[08:49] ser

For my ideal butt, I have to press down.

[08:52] nar

Everybody's making steady progress...

[08:54] nar

I wonder if I'll be okay...

[08:57] nar

Oh...

[08:58] wak

Oh, crap! Crap!

Revision #1

Created 2024-03-06 20:00:13 UTC by whimsee

Updated 2024-03-06 20:00:13 UTC by whimsee